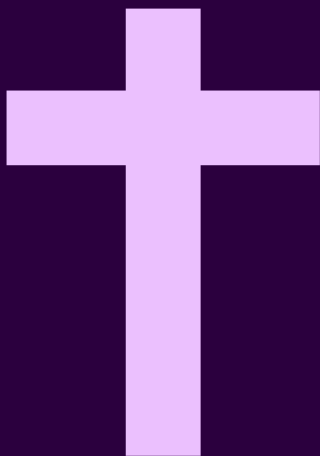


# GURRE KAMILAROI



Story book in the Gamilaraay language of Australia

**GURRE KAMILAROI**  
**Story book in the Gamilaraay language of Australia**

Public Domain

Language: Gamilaraay

2021-11-23

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 24 Nov 2021  
2bddfe55-aa1d-57a9-8f7c-953e82893439

## Contents

GURRE KAMILAROI . . . .	1
-------------------------	---

# GURRE KAMILAROI: OR KAMILAROI SAYINGS

BY

WILLIAM RIDLEY, MISSIONARY.

ILLUSTRATIONS BY W. MASON.

"To whom he was not spoken of, they shall see; and they who have not heard shall understand."—Paul to Romans, xv., 21.

SYDNEY: PRINTED AT THE EMPIRE  
GENERAL STEAM PRINTING OFFICE, 172,  
GEORGE STREET.  
1856.

## *Gurre Kamilaroi.*

Kamilaroi is the language spoken by the aborigines along the Namoi River, on part of the Bundarra and Balun, and 200 miles of the Barwan (or Darling); also on Liverpool Plains, and about the head of the Hunter.

The writer believes that any one who carefully reads through this Key, especially the first 2 pages, will be able to pronounce the foregoing Kamilaroi sentences, and teach the aborigines, especially the young men, are very quick at learning to read.

It is very important that the rule of naming the letters according to their pronunciation in words should be attended to, as it will remove great difficulties from the way of beginners. How could an ignorant person guess that the letter called "double you" had the sound w in wit? or that "aitch" was merely a hard breathing?

The Christian into whose hands this little book may come, and who has any aborigines speaking kamilaroi near, is earnestly requested to consider, whether it is not worth a patient and prayerful effort to teach them to read those precious saving truths which are dimly and scantily, but in some measure really, expressed in these brief sentences.

## 2

*KEY to the foregoing "Kamilaroi speech."*

### *RULES OF PRONUNCIATION.*

Pronounce ā as a in father

a as a in mat

ē as ey in obey

e as e in net

ī as i in marine

i as i in it

ō as o in bone

o as o in on

ū as oo in moon

u as u in bun

ai as i in wine

ao as ow in how

oi as oi in noise

g always as in go

ŋ as ng in ring.

## 3

In English we use the sound ŋ or ng only at the end of a syllable; its frequent occurrence at the beginning of a syllable in Kamilaroi is therefore a slight, but only a slight difficulty. It is only necessary to use precisely the same consonant sound which we have in ring, sing, &c., with a vowel after and not before it.

N.B. Name the letters as they are pronounced; that is, call g **ge** (as in get), h **he**, ŋ **eng**, r **re**, w **we**, and y **ye**. Thus the name will guide the learner to the proper sound in spelling.

### *letters*

**a b d e g h i j k l m n ŋ o p r t u v w  
y ai ao oi**

### *names and kinship terms*

ippai, murri, kubbi, kumbo. (names of men;)

ippata, mata, kapota, buta. (names of women;)

yarai, gille, taon, wī, boiyoi. (sun, moon, earth, fire, pennyroyal (herb).)

giwīr, inar, birri, miē. (man, woman, boy, girl.)

kaiŋal, buba, ŋumba. (child, father, mother.)

wurume, ŋummuŋā. (son, daughter.)

daiādi, bōādi. (brother, sister.)

## 4

**Baiaame gīr yarai, gille, mirri, taon  
ellibu gimobi.**

God verily sun, moon, stars, earth also made.

**Baiaame yalwuŋa murruba; Baiaame  
minnaminnabul**

**ŋummilda, minnaminnabul winuŋulda.**

God always is good; God everything

sees, everything hears.

**Baiaame gīr kănuŋo kubba, kŋnial, ma-  
ian, tulu,**

**yindal, heran, boiyoi gimobi.**

God verily every hill, plain, watercourse, tree,

grass, heran (a herb), pennyroyal made.

**Baiaame gīr yārāman, būrumo, bundar,  
mūte, dūli,**

**dinoun, buralga, biloela, millimumul,  
gulamboli, kobado,**

**mullion, guiya, nūrai, ŋundoba, bu-  
rulu, muŋin, kănuŋo**

**di gombi.**

God verily horse, dog, kangaroo, opossum, goanna,  
emu, native companion, cockatoo, swallow, pelican, parrot,  
eagle, fish, brown snake, deadly black snake, flies, mosquitoes, all  
animals made.

## 5

**Baiaame gīr giwīr gimobi; mal giwīr Adam. Baiaame goē: “Kamil murruba giwīr nāndil nuddelago; ŋaia giwīrgo inar gimбилle.” Īla Baiaame inar gimobi; mal inar Īv: Īv gulīr Adamu.**

God verily man made; first man Adam. God

said, “Not good man alone for to dwell; I for man woman will make.” Then God woman made; first

woman Eve; Eve wife of Adam.

**Adam buba murrinju, buba wundaŋu, buba kănuŋo:**

**Īv ŋumba murrinju, ŋumba wundaŋu, ŋumba kănuŋo.**

Adam is father of the blackfellows, father of the whites, father of all:

Eve the mother of blacks, mother of whites, mother of all.

## 6

**Adam Īv ellibu warawara yanani. Kănuŋo giwīr**

**kănuŋo inar warawara yanani, kănuŋo kagil ginyi.**

**Baiaame yili ginyi, goe, “Kănuŋo giwīr, kănuŋo inar**

**warawara yanani, kănuŋo kagil ginyi, ŋaia ŋarma bālu**

**bumāle.” Immanuel, wurume Baiaameŋu, goe “Kamil.**

**Kamil ŋinda ŋarma bumala, ŋinda ŋunna bumala, ŋaia**

**balugi, giwīr inar moron gigigo.”**

Adam, Eve also, astray went. All men all women astray went, all bad became.

God angry became, he said “All men, all women,

astray are gone, all bad have become. I them dead

will smite.” Immanuel, Son of God, said “Not so.

Not thou them smite; Thou me smite, I will die; man, woman, alive for to be.”

## 7

**Immanuel ŋeane kūnda Baiaame: ŋerma Baiaame giwīr ginyi. Murruba immanuel; kamil ŋaragedūl murruba yealokwai ŋerma.**

Immanuel with us God: he God man became. Good is Immanuel; not another is good like him.

**Īlambo Immanuel taongo tai-yanani, giwīr ginyi.**

**ŋerma gīr burula wibil murruba gimobi, burula mūga murruba gimobi, burula mūga-binna murruba gimobi.**

Long ago Immanuel to earth came, man he became.

He verily many sick well made, many blind

well made, many deaf well made.

## 8

**Giwīr**

**kair Layāru. Nernju bular boādi, māri, māta. Layaru wibil**

**ginyi. Bular boādi gurre wāala Immanuelgo, goaldendai,**

**“Ŋai daiadi, ŋinnu layaru, wibil.” Kamil yanani Immanuel.**

**Yerāla layaru balūni. Bularbularo bābine bālūn**

**taonda. Īla Immanuel taiyanani. Mari māta ellibu**

**yūgillona. Immanuel goe, “Ŋinnu daiadi yealo moron**

**gigi.” Burula giwīr burula inar yugillona. Immanuel**

**daonmago yanani. Yārul daonma kundawi; Immanuel**

**goe “Ŋindai ārul diomulla” ŋarma gīr yarul diome.**

**Immanuel kākūldone “Layaru taiyanuŋa.” Ī Layaru**

**moron ginyi, taiyanani. Bular boadi burul guiyē.**

A man

name Lazarus. Belonging to him two sisters Mary, Marta. Lazarus sick

became. The two sisters word sent to Immanuel, saying,

“My brother, Thy Lazarus, is sick.” Not went Immanuel.

By and bye Lazarus died. Four days he lay dead

in the ground. Then Immanuel came. Mary, Martha also

were weeping. Immanuel said “Your brother again alive

shall be.” Many men, many women, were weeping. Immanuel

to the grave went; a stone the grave covered; Immanuel

said “Ye the stone take away.” They the stone lifted up.

Immanuel cried aloud “Lazarus come forth.” Then Lazarus

alive became, he came forth. The two sisters were very glad.

## 9



Jairus Daughter

**Naragedūli miēdūl wibil ginyi; n̄umba boiyoi wune; kamil miedul murruba ginyi; murru ginyi wibil, n̄ullimun balūni. Buba yanani Immanuel n̄ummillego; gir n̄ummi; goe, “Inda barai taiyanuṇa, murruba gimbildi n̄ai miedul. N̄ai miedul burul wibil n̄ullimun baluni; inda taiyanuṇa n̄ai kūndigo.” Immanuel goe, “Nulle yanoai kundigo.” Ila yanani bular kundigo. N̄umba duri, yugillona, goe “N̄ii! N̄ii! N̄ai miedul baluni.” Burula inar yugillona goe “N̄ii! miedul baluni.” Immanuel goe “Kurria yūṇa. kamil miedul baluni; yeal babillona.” Burulabu gindami; n̄arma gir balundai wīnuṇji. Immanuel murra kawāni miedul, goe, “Miēdūl waria.” Īla miedul moron ginyi, warine, gurre goe. N̄umba, buba ellibu, burul guiye.**

At another time a little girl sick became; the mother pennyroyal gave; not the little girl well became; much she grew sick, almost dead. The father went Immanuel to see; truly

he found him; he said “Thou quickly come, well make

my little girl. My little girl is very sick, almost dead;

you come to my house.” Immanuel said “We two will go to the House.” Then went the two

to the house. The mother came, she wept, said “Alas! alas! my

little girl is dead.” Many women were weeping, said “Alas! the little girl is dead.” Immanuel said “Cease weeping. Not the girl is dead; only she is asleep.” All of them laughed; they verily her to be dead knew. Immanuel by hand took the girl, said “damsel arise.” Then the girl alive became, arose, words spoke. The mother, father also, very glad.

## 10



immanuel gir bular muga murruba gimbi.

Jesus Heals

**Narageduli bular giwir m̄uga n̄uddelona turrubulda Immanuel aro yanani; bular muga wīnuṇji. Kākūldone, “Immanuel, dūrunmi, wurume, Dāvidu n̄ummilla! n̄urrāga ṇeane.” Burula giwir goe “Kurria! kurria n̄indai kakūllego.” Giwir muga yealo kakūldone “Durunmi, wurume davidu, n̄ummilla! N̄urraga ṇeane.”**

Another time, two men blind sat by the way.

Immanuel there came; the two blind heard, they cried aloud,

“Immanuel, King, Son of David, look! Pity us.” Many people said “Have done! cease

ye to cry aloud.” The men blind again cried aloud

“King, Son of David, look! pity us!”

## 11

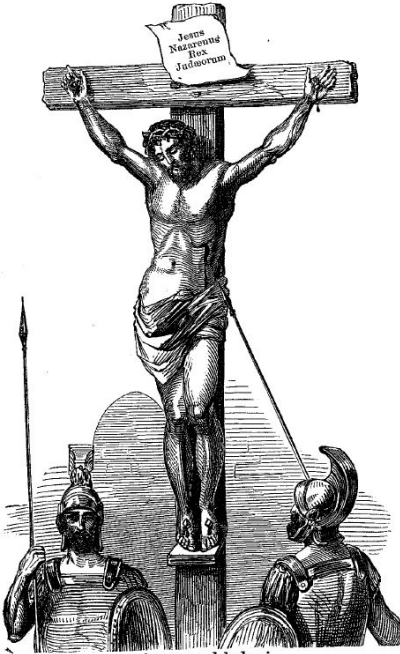
**Ila Immanuel warine, goe “Minna n̄indai goalle? Minna ṇaia murramulle?” n̄arma goe, “Durunmi, wuna ṇeane n̄ummildai.” Ila Immanuel n̄arma mīl tāmūlda: baianbu n̄arma murru n̄ummillego.**

Then Immanuel stood still, said “What you will say? What

I shall do?" They said "King, grant us to see." Then Immanuel them eyes touches;

instantly they are able to see.

## 12



immanuel baluni.

Jesus Cross

**Burula kagil giwir Immanuel kun-multa. Narma kaogo bindēa yulalle. Narma gir tulu wimi, naragedul tulu nanbir wimi: narma gir Immanuel wimi; murra biru-dūni, dinna biru-dūni; tului wirri. Narma tulu tiome, Immanuel tului pindelundai. Yerāla Immanuel baluni. Yerala giwir pilari turrur duni; gue duliirri.**

Many bad men Immanuel seized. They on his head thorns bound. They indeed a log laid, another

log across they laid: they indeed Immanuel laid down; hands

they pierced, feet they pierced; on cross fastened. They the cross

raised, Immanuel on the cross hanging. Soon Immanuel

died. Soon after a man with a spear his side pierced; blood flowed.

## 13

**Bullului narma gir Immanuel taonda wimi, kundawi.**

**Immanuel nūru bābine balūn taonda; yealo malo babine**

**balun taonda; yealo naragedul nuru babine balun**

**taonda: naragedul nuruko moron ginyi, warine.**

In evening they verily Immanuel in ground laid, covered.

Immanuel the night lay dead in ground; also one day he lay

dead in ground; also another night he lay dead

in ground; next morning alive he became, arose.

**Yerala gūnagullago yanani.**

**Yeladu Immanuel gunagullada nuddela: narma**

**kanuŋo nūmmilda, kanuŋo winuŋulda.**

Soon after to heaven he went.

Now Immanuel in heaven dwells; he all sees, all knows.

## 14

**Murruba Immanuel; kamil naragedul murruba**

**yealokwai narma. Yerala Immanuel yealo taongo**

**taianille; neane kanuŋo nūmmille. Immanuel kaia**

**goalle; ila kanuŋo balun, giwir, inar, kainjal, kanuŋo**

**moron gigi. Immanuel goalle "Minna inda gimobi?"**

**Minna inda gimboi? Inda murruba gimobi? Inda**

**nununda taiyanuŋa gunagullago. Inda kagil gimobi?**

**Inda biru yanuŋa, urribū yanuŋa."**

Good is Immanuel; not another is good like him. Hereafter Immanuel again to earth

will come; we all shall see. Immanuel aloud

will speak; then all the dead, men, women, children, all

alive shall become. Immanuel will say "What hast thou done?"

What has thou done? thou good hast done? Thou

to me come to heaven. Thou evil hast done?

thou far go, very far go away."

## 15

**Giru ninda kagil ginyi; inda warawara yanani;**

**giro Baiame yili ginyi. Baiame yalwuŋa murruba;**

**neane kanuŋo warawara yanani. Winungulla: kamil**  
**ŋaia yal goalda; giru ŋaia goalda. Immanuel ɲirribatai**  
**yarine, gūnagulladi taongo. Kanuŋo giwir kagil ginyi:**  
**Immanuel ɲandil murruba; Immanuel baluni, giwir moron gigigo.**

Truly thou bad hast become; thou astry hast gone;

truly God angry is. God always is good; we all astray have gone. Harken; not I lies tell; truth I tell. Immanuel from above

came down, from heaven to earth. All men bad are become;

Immanuel only is good; Immanuel died, men

alive for to be.

## 16

**Yeladu Baiame goalda; “Nindai, kanuŋo giwir, kurria kagil gige, berūdi warraia; neane murru ɲurriale. Kamil ŋaia yili gigla. Murruba Immanuel baluni.” Yeladu Immanuel goalda: “Taiyanuŋa ɲununda kanuŋo ɲindai ɲgɪl, ɪla ŋaia ɲindai tubbiamulle.”**

Now God saith: “Ye, all men, cease bad to be, turn ye; we will be reconciled. Not I angry am. Good Immanuel

died.” Now Immanuel saith: “Come unto me

all ye weary, then I you will cause to rest.”

**Inda taiyanuŋa Immanuelgo.**

You come to Immanuel.

## 17

**Giwir ɲuddelona Litraga: bain dinna tuŋgōr, ɲurribu bain ge bain; kamil yanelina. Paul, Barnaba ellibu, aro yanani. paul goaldone; baindūl ɲerma winūɲailone. Paul kaia ɲummildone, kakuldone, “Waria ɲurriba dinnaga.” tuŋōrdūl parine, yanani ellibu.**

A man dwelt at Lystra; with sick foot diseased, very ill indeed;

not he could walk. Paul, Barnabas also there came. Paul

was speaking; the lame man him was hearing. Paul earnestly

looked, he cried aloud “stand upright on feet.”

The lame man leapt, walked also.

## 18

**Burulabu giwir ɲummi, goe “Nipai!” Kākūldone**

**“Baiame bular yarine yealokwai giwir.” Paul, Barnaba**

**ellibu, bunnaɲunne, kakuldone, “Kurria! Kamil neane**

**Baiame; neane giwir yealokwai ɲindai. Neane guiye**

**murru ɲurriɲillone. Neane murru goalda burulabu;**

**kurria ɲindai yealo kagil gige: berudi warraia,**

**ɲummilla Baiame moron. Baiame gir gūnagulla, taon,**

**burul kolle, kanuŋo minnaminnabul gimobi. Baiame**

**yaluŋa Baiame.”**

All the people saw, they wondered, they cried aloud

“Gods two are come down like men.” Paul, Barnabas

also ran, cired aloud “Have done! not we

gods; we men like you. We glad

become, we sorry become, we angry become, again we

are reconciled. We good tell to all;

cease ye any more evil to be; turn ye

look to God the living. God verily heaven, earth

the great water, all, everything made. God

always is God (the same ever.)”

## 19



b bundar.



Kangaroo

b bundar.

20

g giwîr.



Man

g giwîr.

22

d dînoun.



Emu

d dînoun.

21

i înar.



Woman

i înar.

23

j. jimba.

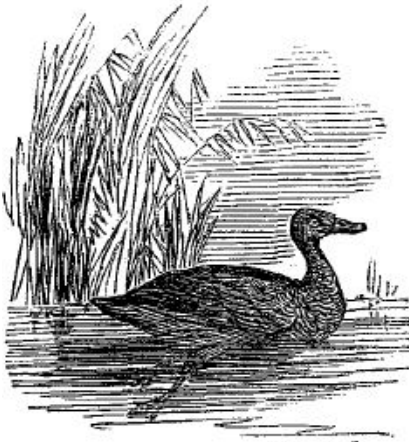


Sheep

j jimba.

24

k karāji.



Duck

k karāji.

25

m mullion.



Bird

m mullion.

26

n nūrai.



Snake

n nūrai.

27

ḏ ḏārūmbōn



Pelican

ḏ ḏārūmnōn

28

p pīlar.



Spear

p pīlar.

29

t tulu.



Tree

t tulu.

30

w wāru.



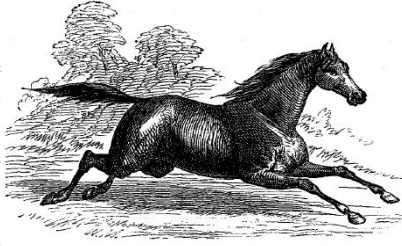
Crow

w wāru.

31

y yaraman.

y yaraman.



Horse